



L'Italiana in Algeri

di Gioacchino Rossini

(Sinfonia)

per orchestra d'archi

Partitura - Full Score

Trascrizione di Henry Domenico Durante



Organico minimo:

4 violini I

4 violini II

3 viole

2 violoncelli

1 contrabbasso



ISUKU VERLAG



Prima edizione

© copyright 2015 Editore Isuku
Munich, Germany
www.isuku.it
infoitaly@isuku.de

Cod. Articolo: NIAC-RG15

copertina e disegno: Chrisa Vasilopoulou

Stampato in Italia, 2015 – corGae s.a.s. – via Cicogna, 131 San Lazzaro di Savena (Bo)

È vietata la riproduzione anche di parte del libro/partitura, la traduzione e l'utilizzo in qualsiasi forma dello stesso, senza la licenza dell'editore.

L'idea di metter mano ad una pagina rossiniana di così alta fattura, non poteva che nascere qui, a Pesaro, nel territorio rossiniano per eccellenza. La richiesta costante di eseguire i capolavori del musicista al quale l'orchestra fa riferimento, più e più volte si è estesa anche alle occasioni di concerti cameristici. Di qui l'esigenza e al tempo stesso la scommessa del lavoro che è stato fatto con questa riscrittura. Sarà così possibile inserire nei programmi da concerto di orchestre d'archi una delle pagine più belle e conosciute di Rossini. Ma questo lavoro è ancora di più, è verificare se questa composizione riesca a mantenere la propria identità e il proprio contenuto emozionale in una riduzione dalla strumentazione sinfonica originale a quella per archi. La realizzazione dell'arrangiamento è stata affidata al M^o Henry Domenico Durante, spalla della compagine pesarese e componente del Trio Dmitrij. Durante ha saputo cogliere le caratteristiche principali che permettono a questo arrangiamento di risultare davvero godibile all'ascolto. Oltre alla bellezza dei temi proposti, la chiarezza della sintassi e la solidità architettonica della composizione rossiniana sono i tratti che hanno permesso a Durante (e a Rossini) di vincere la scommessa.

Saul Salucci, Orchestra Sinfonica G. Rossini – presidente

Quando mi fu commissionato questo lavoro dall'Orchestra Sinfonica Rossini di Pesaro, nella quale ricopro il ruolo di Spalla dal 2009, ho da subito risposto positivamente attratto dall'idea di divulgare la musica del Cigno di Pesaro anche nei luoghi che non permettono la presenza di un'orchestra. Proprio nelle Marche, dove vivo dal 2002, esistono centinaia di piccoli gioielli da valorizzare, teatri che non possono ospitare una grande orchestra con il relativo repertorio e beni culturali in cui far riecheggiare melodie che vibrerebbero simpaticamente con la storia che si respira in ogni angolo e in ogni pietra.

Ironicamente si potrebbe pensare che la trascrizione e l'adattamento nascano nei tempi moderni, sempre più colpiti dalle ristrettezze economiche, in realtà esistono più che celebri esempi nella storia musicale dei secoli remoti. Differentemente dalle intenzioni di Liszt, Thalberg, Paganini o Wieniawsky questo mio lavoro non aggiunge nulla di più alla musica di Rossini, nessun virtuosismo che metta in luce l'abilità tecnica del trascrittore o dell'esecutore. L'unico intento è quello di divulgare l'arte del sublime maestro pesarese laddove non v'è modo di ascoltarla.

Per le articolazioni ho preso spunto dal lavoro svolto dal maestro Zedda e dalla mia esperienza violinistica. Per rispetto di chi l'eseguirà ho deciso di non inserire indicazioni relative alle arcate o alle diteggiature lasciando ampio margine di decisione all'esecutore. Mi sono solo premurato di organizzare al meglio le voltate di pagina poiché, dopo anni di pratica, trovo gratificante poter acquistare una partitura che preveda questa particolarità per la quale ringrazio l'editore.

Henry Domenico Durante



Sinfonia L'ITALIANA IN ALGERI

G. ROSSINI

Trascrizione di Henry D. Durante

Andante
pizz.

Violino I *pp*

Violino II *pp*

Viola *pp*

Cello *pp*

Contrabbasso *pp*

7

Vln. Solo arco *pp*

Vln. I arco *ff* pizz. *pp*

Vln. II arco *ff* pizz. *pp*

Vla. arco *ff* pizz. *pp*

Vc. arco *ff* pizz. *pp*

Cb. arco *ff* pizz. *pp*